

# 青少年粵劇 《天門陣》

澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班

Grupo Juvenil da União Geral das Associações  
dos Moradores de Macau

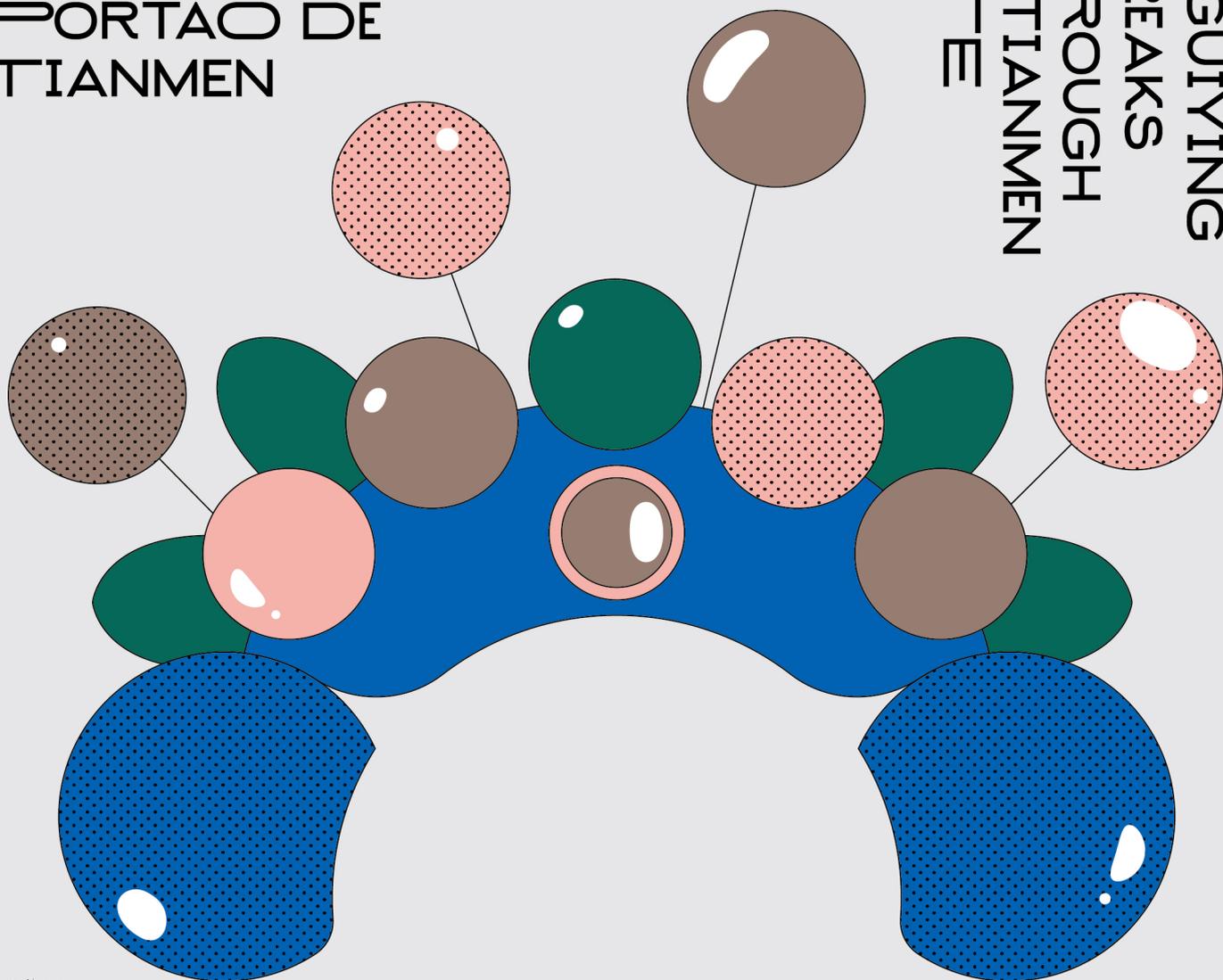
Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General  
Union of Neighbors' Association of Macao

4/5  
2019



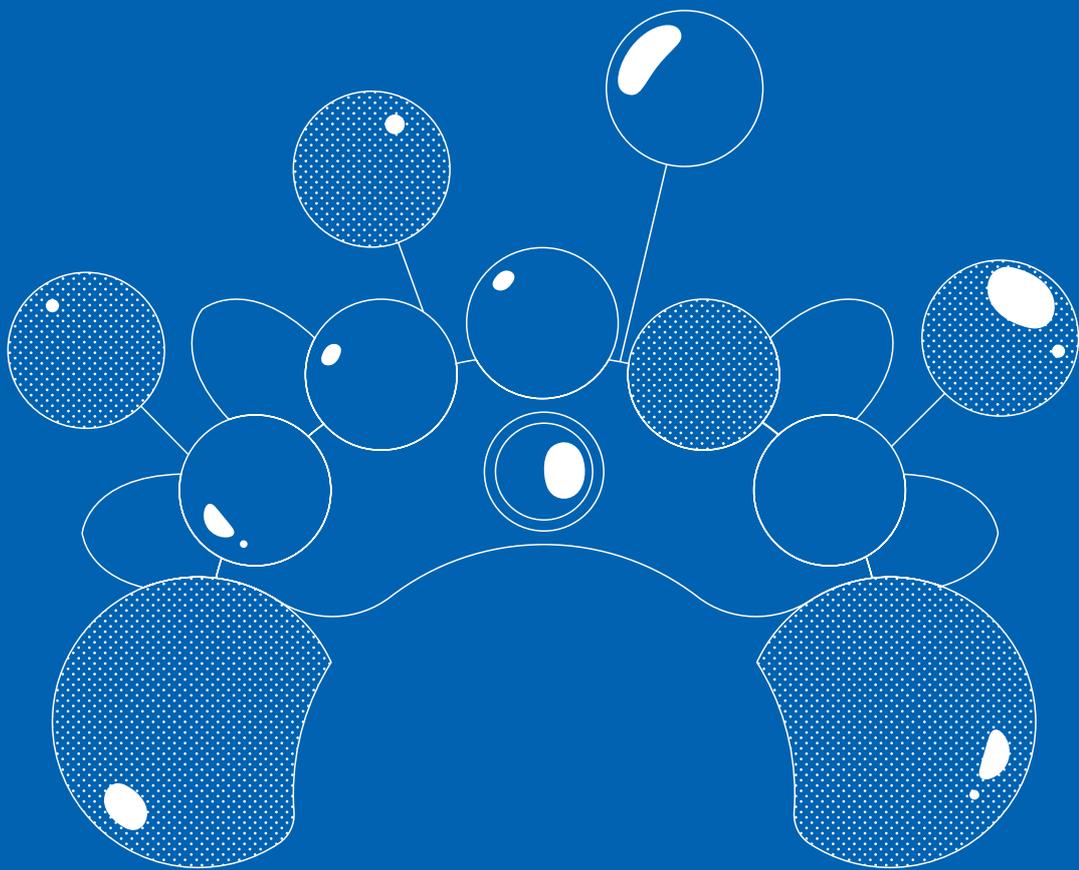
MU GUIYING  
QUEBRA O  
PORTÃO DE  
TIANMEN

MU GUIYING  
BREAKS  
THROUGH  
THE TIANMEN  
GATE





04/05 19:30



永樂戲院  
Cinema Alegria

演出時間連中場休息約兩小時三十分

Duração: Aproximadamente 2 horas e 30 minutos,  
incluindo um intervalo

Duration: Approximately 2 hours and 30 minutes,  
including one interval

粵語演出，設中文字幕

Interpretado em cantonense com legendas em chinês  
Performed in Cantonese, with surtitles in Chinese

# 青少年粵劇《天門陣》

澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班



藝術總監

羅杏冰

總導演

莫偉英

執行導演

陳日雲、鄧志明、張春園、阮莉

劇本整理

袁陳玉

前台監督

梁筠儀

後台監督

溫榮基

化妝

麥穗秀、陳日雲

服裝

林婉怡、吳玉英、李倩影

佈景裝置

張堅志、黃長順

角色及演員

穆桂英 吳秋樺（第一至三場）、麥曉柔（第四至八場）

楊宗保 譚穎嘉（第一至四場）、陳嘉盈（第五至八場）

孟良 李志翔

焦贊 吳宇成

楊廷昭 曾子銘

柴郡主 劉穎琳

佘太君 江焜希

穆大孀 莫安盈

穆莓 歐陽鳳瑜

穆瓜 李慧然

穆果 吳秋樺

穆桃 羅琳

穆李 何敏晴

穆兒 曾栩瑩

穆聚林 林凱樂

山民 莫少雯

探子 林凱樂

女兵 葉子翹、冼洛瑤、何焯善、梁鈞俞、梁靖瑜、崔慧敏

## 分場簡介

### 第一場 天門惡陣

遼兵犯宋，佈下天門陣，令宋軍傷亡慘重。宋軍先鋒楊宗保闖入敵營，盜得陣圖，得知只有穆柯寨的降龍木方可破解此陣。

### 第二場 喬裝尋木

宗保喬裝打扮，到穆柯山尋找降龍木。

### 第三場 欺騙盜木

穆柯寨寨主穆桂英傾慕宗保。宗保為取得當作嫁妝的降龍木，假意答應與桂英成婚。

### 第四場 獄中傾訴

宗保盜木失敗被囚，桂英到獄中向宗保傾訴愛慕之情。宗保為之感動，但礙於兩人的文化和家庭背景懸殊，未能接受這份感情。

### 中場休息

### 第五場 絕食越獄

宗保在獄中絕食，以求穆柯山民釋放，但遭拒絕。最後獲焦贊、孟良二將救走。

### 第六場 感化草莽

桂英與穆柯寨山民受宗保感化，學習大宋文化禮儀。桂英的真誠和改變打動了宗保，兩人共諧連理。

### 第七場 下山救夫

桂英帶領山民下山投宋。宗保因陣上招親而被綁於轅門斬首。桂英闖營求情，宗保父母故意刁難試探桂英，最後被她的真情打動。桂英獲封為先鋒，宗保為副先鋒。

### 第八場 破天門陣

桂英獻上降龍木，助宋軍大破天門陣，保宋室江山安寧。

# 藝術家及團體簡介

## 羅杏冰

藝術總監

澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班及粵劇培訓中心藝術總監。多年來積極推廣及發展粵劇，曾參與多屆澳門藝術節的粵劇演出及籌劃，如《白蛇傳》、《真假牡丹》等。近十多年致力開辦青少年粵劇培訓班，視其為澳門粵劇生力軍之搖籃，以提高青少年對粵劇的興趣及認識，讓他們明白“台上一分鐘，台下十年功”的真實涵義，切實學習粵劇藝術。



## 莫偉英

總導演

畢業於中國戲曲學院，2010年起於廣東粵劇院一團工作。先後師從著名粵劇花旦陳韻紅及盧秋萍，擅長刀馬旦行當，演出劇目包括《白蛇傳》、《荊釵奇緣》、《虎將馬超》、《倫敦傳奇》、《紫釵記》、《觀音情度韋陀天》，並曾參與廣東粵劇院“粵劇新年盛會”。曾獲第七屆廣東省戲劇演藝大賽銀獎、第八及第九屆廣東省戲劇演藝大賽金獎、第二屆筋斗王大賽最受歡迎大獎。



## 鄧志明

執行導演

畢業於廣東粵劇學校，曾到廣東香山粵劇團、深圳沙井萬豐小學粵劇班工作，獲獎劇目包括《三岔口》、《胡不歸之哭墳》等。2012年起任澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班導師。



## 陳日雲

執行導演

畢業於廣東粵劇學校，曾到廣東香山粵劇團、肇慶粵劇團工作，獲獎劇目包括《扈家莊》、《擋馬》等。2011年起任澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班導師。



**張春園**

執行導演

1992年考入湛江市小孔雀粵劇培訓班。1996至2007年在茂名、順德、肇慶等地粵劇團工作，獲獎劇目包括《殺廟》、《金雁橋》等。2007年起任澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班導師。

**阮莉**

執行導演

國家二級演員，中國戲劇家協會會員，師從著名粵劇表演藝術家鄭培英。2016年起任澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班導師。曾主演《一把存忠劍》、《夢斷香銷四十年》、《打金枝》、《趙子龍催歸》等。1998年憑《貂蟬拜月》獲珠海市粵劇演藝大賽二等獎和珠海市文化局頒發“文化藝術貢獻獎”。

**澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班**

成立於2003年，旨在培養青少年對粵劇的興趣，推廣及發展粵劇藝術，為粵劇的未來積蓄力量。學員在粵劇老師的指導下，接受粵劇唱、做、唸、打的基本功訓練，學習戲劇表演基礎，並參加粵劇選段的排練或演出。

曾代表澳門赴佛山參與2004年瓊花粵劇藝術節“紅豆新芽”——粵港澳兒童粵劇才藝展演，並參加多屆澳門藝術節的粵劇演出，包括《楊門女將》、《白蛇傳》、《穆桂英大破洪州》、《女兒香》、《寒江關》。2014年獲邀參加澳門回歸十五周年文藝晚會，演出《南國紅豆》。2018將《寒江關》帶到北京舞台，參與《全國基層院團戲曲會演》，備受讚譽。

# 演員

## 吳秋樺

穆桂英、穆果

就讀於聖若瑟教區中學第五校中文部。2014年參與澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班，曾參演粵劇《穆桂英大破洪州》、《女兒香》、《寒江關》等。



## 麥曉柔

穆桂英

就讀於聖若瑟教區中學第五校英文部。2011年參與澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班，曾演出折子戲《帝女花》、《幽媾》，以及粵劇《三氣周瑜》、《楊門女將》、《白蛇傳》、《女兒香》。



## 譚穎嘉

楊宗保

就讀於嘉諾撒聖心英文中學。2010年參與澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班，曾參演折子戲《夢會太湖》、《打金枝》，以及粵劇《女兒香》、《楊門女將》、《白蛇傳》、《寒江關》等。



## 陳嘉盈

楊宗保

就讀於化地瑪聖母女子學校。2010年參與澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班，曾演出折子戲《紅線盜盒》，以及粵劇《寶蓮燈》、《三氣周瑜》、《楊門女將》、《白蛇傳》、《女兒香》等。



# Mu Guiying Quebra o Portão de Tianmen

Grupo Juvenil da União Geral  
das Associações dos Moradores de Macau



**Direcção Artística**

Lo Hang Peng

**Encenação**

Mo Wei Ying

**Direcção Executiva**Chen Riyun, Deng Zhiming,  
Zhang Chunyuan e Ruan Li**Coordenação do Guião**

Yuan Chenyu

**Direcção de Cena**

Leong Kuan I

**Coordenação dos Bastidores**

Wan Wing Kee

**Maquilhagem**

Mai Sui Xiu e Chen Riyun

**Guarda-roupa**Lam Un I, Ng lok Ieng e  
Lei Sin Yeng**Cenografia**Cheong Kin Chi e  
Vong Cheong Son**Personagens e Elenco**

Mu Guiying

Ng Chao Wa (Cenas I a III) e Mak Hio Iao (Cenas IV a VIII)

Yang Zongbao

Tam Weng Ka (Cenas I a IV) e Chan Ka Ieng (Cenas V a VIII)

Meng Liang

Lei Chi Cheung

Jiao Zan

Ng U Seng

Yang Tingzhao

Chang Chi Meng

Princesa Chai

Lao Weng Lam

She Taijun

Kong Io Hei

Sra. Mu

Mok On Ieng

Mu Mei

Ao Ieong Fong U

Mu Gua

Lei Wai In

Mu Guo

Ng Chao Wa

Mu Tao

Lo Lam

Mu Li

Ho Man Cheng

Mu Er

Chang Hoi Ieng

Mu Julin

Lin Kaile

Aldeã

Maggie Mok

Batedor

Lin Kaile

Mulheres Soldado

Ye Chi Kio, Sin Lok Io, Ho Cheok Sin, Liang Kuan U,  
Liang Cheng U e Choi Wai Man

# Sinopse

## Cena I A formação invencível do Portão Tianmen

As tropas de Liao invadem as terras da dinastia Song e estabelecem uma formação invencível no Portão Tianmen, causando grandes baixas ao exército Song. Yang Zongbao, líder da força avançada de Song, invade o acampamento do inimigo e rouba os planos de batalha, ficando a saber que só a madeira-domestica-dragão, da Fortaleza Muke, pode derrotar a formação dos Liao.

## Cena II Uma operação clandestina

Zongbao disfarça-se e vai até a Fortaleza Muke à procura da madeira-domestica-dragão.

## Cena III Tentando roubar a madeira com mentiras

Mu Guiying, chefe da Fortaleza Muke, tem sentimentos por Zongbao. Zongbao, ao perceber que a madeira-domestica-dragão fará parte do dote de Mu Guiying, promete, falsamente, casar-se com ela.

## Cena IV Declaração de amor na prisão

Numa tentativa fracassada de roubar a madeira-domestica-dragão, Zongbao é preso. Guiying visita-o na prisão e declara-lhe o seu amor. Zongbao comove-se mas, devido às enormes diferenças culturais e familiares, não pode aceitar o seu amor.

## Intervalo

## Cena V Greve de fome e fuga da prisão

Zongbao faz greve de fome, numa tentativa de que os aldeões de Muke o libertem. No entanto, o seu pedido é recusado. Finalmente, os generais Meng Liang e Jiao Zan invadem a prisão e resgatam-no.

## Cena VI Iluminando os gentios

Influenciados por Zongbao, Guiying e os habitantes de Muke começam a aprender a cultura e a etiqueta dos Song. Zongbao é tocado pela sinceridade de Guiying e os dois, finalmente, casam-se.

## Cena VII Deixando a Fortaleza e resgate de Zongbao

Guiying deixa a Fortaleza Muke com os aldeões e junta-se à dinastia Song. Enquanto estava de serviço, Zongbao quase que é executado por se ter casado com Guiying. Guiying irrompe pelo acampamento e pede a sua libertação. Os pais de Zongbao testam Guiying para a pôr à prova, mas rendem-se à sua sincera afeição por Zongbao. Na luta contra as tropas de Liao, Guiying é nomeada chefe e Zongbao sub-chefe.

## Cena VIII Rompendo o Portão Tianmen

Guiying oferece a madeira-domestica-dragão e ajuda o exército Song a romper a formação no Portão de Tianmen, permitindo que a dinastia Song desfrute de tempos de paz.

# Notas Biográficas

## Lo Hang Peng

Direcção Artística

Lo Hang Peng é directora artística do Grupo Juvenil da União Geral das Associações dos Moradores de Macau e do seu Centro de Formação. Promove, há vários anos, o desenvolvimento da ópera cantonense, tendo participado como actriz e na pré-produção de espectáculos de ópera cantonense para o Festival de Artes de Macau (FAM). Actuou em várias produções de ópera para o FAM, incluindo *A Lenda da Cobra Branca* e *A Peónia Verdadeira e a Peónia Falsa*. Na última década, dedicou-se de corpo e alma às actividades do Grupo, com o objectivo de nutrir a próxima geração de talentos operáticos. Esforça-se por cultivar o interesse dos jovens pela ópera cantonense e melhorar a sua percepção sobre esta forma de arte, incentivando-os a adoptarem a abordagem correcta e explicando-lhes o verdadeiro sentido da expressão “dez anos de trabalho árduo para um minuto de glória no palco”.



## Mo Wei Ying

Encenação

Formada pela Academia Nacional de Artes Teatrais Chinesas, Mo pertence, desde 2010, ao Grupo n.º 1 da Academia de Ópera Cantonense de Guangdong. Estudou com as famosas artistas de ópera cantonense Chen Yunhong e Lu Qiuping. É experiente em papéis *daomadan* (guerreira feminina). Mo actuou em várias peças, incluindo *A Lenda da Cobra Branca*, *O Gancho Engravado*, *Ma Chao-o General Tigre*, *A Lenda de Lun Wenxu*, *A Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura*. Participou em eventos como a Gala de Ópera Cantonense do Ano Novo Lunar organizada pela Academia de Ópera Cantonense de Guangdong. Mo venceu os Prémios de Prata e Ouro no 7.º e 8.º Concurso de Artistas de Palco da Província de Guangdong e o Prémio de Mais Popular no 2.º Concurso Rei das Acrobacias.



## Deng Zhiming

Direcção Executiva

Formou-se na Escola de Ópera Cantonense de Guangdong. Trabalhou com o Grupo de Ópera Cantonense Xiangshan de Guangdong e com o Grupo de Ópera Cantonense da Escola Primária Wanfeng de Shajing, Shenzhen. Do seu reportório premiado é de salientar *A Encruzilhada*, *Por que não Voltar? – Chorando na Tumba*. É professor do Grupo Juvenil da União Geral das Associações dos Moradores de Macau desde 2012.



**Chen Riyun**

Direcção Executiva

Formou-se na Escola de Ópera Cantonense de Guangdong e trabalhou com o Grupo de Ópera Cantonense Xiangshan de Guangdong e com o Grupo de Ópera Cantonense de Zhaoqing. Do seu reportório premiado salienta-se *A Comunidade de Hu Jia Zhuang* e *Agarrando o Cavalo*. É professora do Grupo Juvenil da União Geral das Associações dos Moradores de Macau desde 2011.

**Zhang Chunyuan**

Direcção Executiva

Zhang estudou na Trupe de Ópera Cantonense Pequeno Pavão em 1992. Entre 1996 e 2007, trabalhou para diversos grupos de ópera cantonense em Maoming, Shunde e Zhaoqing. Do seu reportório premiado distinguem-se *Assassinio no Templo* e *Ponte do Ganso Dourado*, entre outros. É professor do Grupo Juvenil da União Geral das Associações dos Moradores de Macau desde 2007.

**Ruan Li**

Direcção Executiva

Artista nacional de 2.ª classe e membro da Associação de Teatro da China, Ruan estudou com o famoso cantor de Zheng Peiyong. É professora do Grupo Juvenil de Ópera Cantonense dos Kaifong de Macau desde 2016. Foi protagonista de *A Espada, Faz Quarenta Anos que o Sonho Foi Quebrado*, entre outros. Em 1998, recebeu o Prémio Contribuição para a Cultura e Artes do Gabinete Cultural de Zhuhai pela sua actuação em *Diao Chan, Rezando Para a Lua*.

**Grupo Juvenil da União Geral das Associações dos Moradores de Macau**

Formou-se em 2003 com o objectivo de satisfazer o interesse da juventude neste género artístico, promover o seu desenvolvimento e formar uma equipa de talentos operáticos. Os formandos do grupo têm sido treinados por professores nas técnicas elementares da ópera cantonense, nomeadamente, nas quatro áreas - canto, interpretação, declamação e acrobacias - ao mesmo tempo que participam em ensaios de excertos de óperas e até em espectáculos. Em 2004, o grupo representou a RAEM no Festival de Ópera Cantonense de Qionghua 2004, em Foshan. O grupo também participou no FAM em 2011, 2012 e 2013 com *As Aventuras de Na Tcha no Mar Oriental*, *A Lanterna de Lótus*, *As Guerreiras de Yang*, *A Lenda da Cobra Branca* e *A Luta de Mu Guiying na Cidade de Hongzhou*. Foi convidado a actuar no espectáculo de variedades em celebração do 15.º Aniversário da Transferência de Administração de Macau.

# Elenco

## Ng Chao Wa

Mu Guiying e Mu Guo

Ng estuda no Colégio Diocesano de São José (secção chinesa). Entrou para o Grupo em 2014 e apresentou-se nos excertos de ópera *Princesa Cheung Ping* e *Um Encontro Romântico* e nas grandes produções de ópera cantonense *A Luta de Mu Guiying na Cidade de Hongzhou*, *A Lenda da Senhora General* e *A Porta de Hanjiang*, entre outras.



## Mak Hio Iao

Mu Guiying

Mak estuda no Colégio Diocesano de São José (secção inglesa). Entrou para o Grupo em 2011 e apresentou-se nos excertos de ópera *Princesa Cheung Ping* e *Um Encontro Romântico* e nas grandes produções de ópera cantonense *Zhou Yu é Enganado Três Vezes*, *As Guerreiras de Yang*, *A Lenda da Cobra Branca* e *A Lenda da Senhora General*, entre outras.



## Tam Weng Ka

Yang Zongbao

Tam estuda na secção inglesa do Colégio do Sagrado Coração de Jesus. Entrou para o Grupo em 2010. Dentre as suas actuações destacam-se os excertos *Sonho no Lago Tai* e *Domando a Princesa* e grandes produções como *A Lenda da Senhora General*, *As Guerreiras de Yang*, *A Lenda da Cobra Branca* e *A Porta de Hanjiang*, entre outras.



## Chan Ka Ieng

Yang Zongbao

Chan estuda na secção feminina da Escola Nossa Senhora de Fátima. Entrou para o Grupo em 2010 e participou no excerto de ópera *Hongxian Rouba a Caixa* e nas produções de ópera cantonense *A Lanterna de Lótus*, *Zhou Yu é Enganado Três Vezes*, *As Guerreiras de Yang* e *A Lenda da Cobra Branca* e *A Lenda da Senhora General*, entre outras.



# Mu Guiying Breaks through the Tianmen Gate

Cantonese Opera Juvenile's Troupe  
of General Union of Neighbors'  
Association of Macao



**Artistic Director****Lo Hang Peng****Director****Mo Wei Ying****Executive Directors****Chen Riyun, Deng Zhiming,  
Zhang Chunyuan and  
Ruan Li****Script Coordinator****Yuan Chenyu****Front Stage Manager****Leong Kuan I****Backstage Manager****Wan Wing Kee****Make-up****Mai Sui Xiu and Chen Riyun****Costumes****Lam Un I, Ng lok leng and  
Lei Sin Yeng****Sets****Cheong Kin Chi and  
Vong Cheong Son****Characters and Cast****Mu Guiying****Ng Chao Wa (Scene I to III) and Mak Hio Iao (Scene IV to VIII)****Yang Zongbao****Tam Weng Ka (Scene I to IV) and Chan Ka Ieng (Scene V to VIII)****Meng Liang****Lei Chi Cheung****Jiao Zan****Ng U Seng****Yang Tingzhao****Chang Chi Meng****Princess Chai****Lao Weng Lam****She Taijun****Kong Io Hei****Mrs. Mu****Mok On Ieng****Mu Mei****Ao Ieong Fong U****Mu Gua****Lei Wai In****Mu Guo****Ng Chao Wa****Mu Tao****Lo Lam****Mu Li****Ho Man Cheng****Mu Er****Chang Hoi Ieng****Mu Julin****Lin Kaile****Villager****Maggie Mok****Scout****Lin Kaile****Female Soldiers****Ye Chi Kio, Sin Lok Io, Ho Cheok Sin, Liang Kuan U,  
Liang Cheng U and Choi Wai Man**

# Synopsis

## Scene I The Invincible Formation at Tianmen Gate

The Liao troops invade the land of the Song Dynasty and set up an invincible formation at Tianmen Gate. This causes heavy casualties to the Song army. Yang Zongbao, leader of Song's vanguard force, breaks into the enemy's camp and steals the battle plans, from which he learns that only the Dragon-Taming Wood of the Muke Fortress can break this formation.

## Scene II An Undercover Investigation

Zongbao disguises himself and goes to the Muke Fortress to look for the Dragon-Taming Wood.

## Scene III Trying to Steal the Wood by Deceit

Mu Guiying, the chief of Muke Fortress, admires Zongbao. Realising that the Dragon-Taming Wood will be part of Guiying's dowry, Zongbao feigns a promise to marry her.

## Scene IV Declaration of Love in the Prison

In his failed attempt of stealing the Dragon-Taming Wood, Zongbao is imprisoned. Guiying visits him in the prison and declares her love. Zongbao is moved, but due to the huge cultural and family differences, he cannot accept her love.

## Interval

## Scene V Hunger Strike and Jailbreak

Zongbao goes on a hunger strike, demanding the Muke villagers to release him. However, his request is turned down. Finally, Generals Meng Liang and Jiao Zan break the prison and rescue him.

## Scene VI Enlightening Savages

Influenced by Zongbao, Guiying and the Muke villagers start learning the Song's culture and etiquette. Zongbao is touched by Guiying's sincerity, and the two finally get married.

## Scene VII Leaving the Fortress and Saving Zongbao

Guiying leaves the Muke Fortress with the villagers and joins the Song Dynasty. However, Zongbao is almost executed for his marriage to Guiying when he is on duty. Guiying bursts into the camp and pleads for his release. Zongbao's parents deliberately assign challenges to examine Guiying, and they are finally moved by her sincere affection to Zongbao. In the fight against the Liao troops, Guiying is appointed as the leader and Zongbao the deputy leader.

## Scene VIII Breaking through the Tianmen Gate

Guiying offers the Dragon-Taming Wood and helps the Song army break the formation at the Tianmen Gate, thus enabling the Song dynasty to enjoy peace.

# Biographical Notes

## Lo Hang Peng

Artistic Director

Lo is the Artistic Director of the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao.

She has been actively promoting Cantonese opera, and involved in performing and planning of the Cantonese opera performances in the Macao Arts Festival, including *The Legend of the White Snake*, *The True Peony and the Fake Peony*, among many others. In the last decade, Lo has entirely dedicated herself to the activities of the troupe, as she considers it a cradle for training Macao Cantonese opera's new talents. She tries hard to cultivate the youth's interest and enhance their understandings in Cantonese opera so as to let them realise the real meaning of "ten years of hard work for one minute of glory on stage".



## Mo Wei Ying

Director

A graduate from the National Academy of Chinese Theatre Arts, Mo has been a member of the First Troupe of the Guangdong Cantonese Opera House since 2010. She has studied under famous Cantonese opera artists Chen Yunhong and Lu Qiuping, and is adept at Daomadan (roles of female warriors). Mo has performed in *The Legend of the White Snake*, *The Thorn Hairpin*, *The Tiger General Ma Chao*, *The Legend of Lun Wenxu*, *The Legend of the Purple Hairpin*, etc., and has participated in the Cantonese Opera New Year Gala organised by the Guangdong Cantonese Opera House.

Mo won the Silver Awards in the 7<sup>th</sup> Guangdong Province Competition for Performing Artists, Gold Awards in the 8<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup> editions of the same competition, and the Most Popular Award in the 2<sup>nd</sup> "King of Acrobatics" Competition.



## Deng Zhiming

Executive Director

A graduate from the Guangdong Cantonese Opera School, Deng worked at the Guangdong Xiangshan Cantonese Opera Troupe and the Cantonese Opera Troupe of Wanfeng Primary School, Shajing, Shenzhen. His award-winning performances include *The Crossroad*, *Why Not Return? - Crying at The Tomb*, and many others. He has been an instructor at the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao since 2012.



**Chen Riyun**

Executive Director

A graduate from the Guangdong Cantonese Opera School, Chen worked at the Guangdong Xiangshan Cantonese Opera Troupe and Zhaoqing Cantonese Opera Troupe. Her award-winning performances include *A Community of Hu Jia Zhuang* and *Stopping the Horse*. She has been an instructor for the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao since 2011.

**Zhang Chunyuan**

Executive Director

Zhang entered the Little Peacock Cantonese Opera Troupe, Zhanjiang, in 1992, and worked at different Cantonese opera troupes in Maoming, Shunde and Zhaoqing from 1996 to 2007. His award-winning performances include *Murder at Temple*, *Golden Goose Bridge*, to name a few. Zhang has been an instructor at the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao since 2007.

**Ruan Li**

Executive Director

A national second class performer and a member of China Theatre Association, Ruan studied under famous Cantonese opera artist Zheng Peiyong. She has been an instructor at the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao since 2016. She was the leading performer in *The Sword, It Is Forty Years Since The Dream Was Broken*, among many others. In 1998, she was awarded the Contribution Award in Culture and Arts by the Zhuhai Cultural Bureau for her performance in *Diao Chan Praying to the Moon*.



### **Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao**

The troupe was established in 2003, with the objective to cultivate youth's interest in Cantonese opera, promote its development and foster Cantonese opera talents. The troupe's trainees are trained by professional instructors in basic Cantonese opera skills in the four areas of singing, acting, speech and fencing, and engage in rehearsals and performances of Cantonese opera excerpts.

The troupe represented Macao to participate in the 2004 Qionghua Cantonese Opera Festival in Foshan, China, and has taken part in the Macao Arts Festival for many years, performing *Yang's Female Warriors*, *The Legend of the White Snake*, *Mu Guiying Battling in Hongzhou*, *The Tale of Lady General* and *Hanjiang Gate*, among many others. It was specially invited to perform in the Variety Show in Celebration of the 15<sup>th</sup> Anniversary of Macao's Handover to China in 2014. In 2018, the troupe brought *Hanjiang Gate* to the National Chinese Drama Performance of Regional Theatres and Troupes in Beijing and received great acclaim.

# Cast

## Ng Chao Wa

Mu Guiying and Mu Guo

Ng studies at the Fifth School of Colégio Diocesano de São José (Chinese Section). She joined the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao in 2014 and has performed in Cantonese operas *Mu Guiying Battling in Hongzhou*, *The Tale of Lady General*, *Hanjiang Gate*, etc.



## Mak Hio Iao

Mu Guiying

Mak studies at the Fifth School of Colégio Diocesano de São José (English Section). She joined the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao in 2011 and has performed in opera excerpts *Princess Cheung Ping* and *A Romantic Encounter*, as well as Cantonese operas *Zhou Yu is Tricked Three Times*, *Yang's Female Warriors*, *The Legend of the White Snake*, *The Tale of Lady General*, etc.



## Tam Weng Ka

Yang Zongbao

Tam studies at the Sacred Heart Canossian College (English Section). She joined the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao in 2010 and has performed in opera excerpts like *Dream at Lake Tai*, *Taming of the Princess*, as well as Cantonese operas such as *The Tale of Lady General*, *Yang's Female Warriors*, *The Legend of the White Snake* and *Hanjiang Gate*.



## Chan Ka Ieng

Yang Zongbao

Chan studies at Our Lady of Fatima Girls' School. She joined the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao in 2010 and has performed in opera excerpt *Hongxian Steals the Case*, as well as Cantonese operas *The Lotus Lamp*, *Zhou Yu is Tricked Three Times*, *Yang's Female Warriors*, *The Legend of the White Snake*, *The Tale of Lady General*, among others.



## 主辦單位人員

## Ficha Técnica

## Personnel

總監 / Direcção / Director

穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及外展活動統籌 /

Coordenação de Programação e Festival Extra /  
Programming and Outreach Programme  
Coordinators

余慧敏 Lu Wai Man

羅德慧 Lo Tak Wai

節目協調 /

Assistentes de Coordenação de Programação /  
Programming Assistant Coordinators

張祺琪 Cheong Pui Kei

梁恩倩 Leong Ian Sin

蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

節目執行 /

Assistente do Programa /  
Programming Executive

何慧明 Ho Wai Meng

技術顧問 /

Consultoria Técnica / Technical Consultant

郭志明 Kok Chi Meng

技術統籌 /

Coordenação Técnica / Technical Coordinator

黃寶穎 Vong Po Wing

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações com a  
Imprensa e Serviço ao Cliente /  
Marketing, Media Relations and Customer  
Service Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /  
Marketing Assistant Coordinator

林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I

陳政德 Chan Cheng Tak

傳媒關係及新媒體推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Relações com  
a Imprensa e Promoção de Novos Média /  
New Media Promotion and Media Relations  
Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /  
Media Relations Executives

蔡可玲 Choi Ho Leng

馬素欣 Ma Sou Ian

新媒體推廣執行 /

Assessoria de Promoção de Novos Média /  
New Media Promotion Executive

黃武星 Wong Mou Seng

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação do Serviço  
ao Cliente /  
Customer Service Assistant Coordinator

翁麗晶 Yung Lai Jing

客戶服務執行 /

Serviço ao Cliente / Customer Service

翁麗晶 Yung Lai Jing

票務協調 /

Assistente de Coordenação de Bilhetes /  
Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 /

Edição de Materiais Promocionais /  
Editor of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /  
Translators of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan

唐麗明 Tong Lai Meng

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 / Produção do Website / Website Production

組織及資訊處

Divisão de Organização e Informática

Division of Organisation and Information Technology

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 /

Coordenação dos Programa de Casa /  
House Programme Coordinator

林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對 /

Edição e Revisão dos Programa de Casa /  
House Programme Editors and Proofreaders

林潔婷 Lam Kit Teng

黃鎋棋 Wong Mei Kei

Filipa Galvão

設計 / Design

演藝發展廳

Departamento de Desenvolvimento das Artes  
do Espectáculo

Department of Performing Arts Development

